

Des économies plus importantes et une cohérence accrue

SGT SDL MultiTrans TextBase
Fiche technique

SDL*

Atouts démontrés de la MTRA

Une étude comparative indépendante, commanditée par la TAUS Data Association (TDA) et réalisée par le Centre de traductologie de l'université de Leeds, a démontré que la **MTRA augmente de 30 % le nombre de concordances identifiées à partir de documents préalablement traduits.**

Votre entreprise ou organisation pourrait **recycler jusqu'à 50 %** de ses investissements en traduction en optant pour une MTRA.

SGT SDL MultiTrans TextBase

Une mémoire de traduction contextuelle, multilingue et multidirectionnelle reposant sur une approche fondée sur des corpus

SDL MultiTrans TextBase est unique

- Capacités avancées de recherche multilingue qui transforment votre mémoire de traduction en base de données de référence
- Alignement de texte pleinement automatisé et très précis, qui élimine des tâches fastidieuses
- Alignement ponctuel de documents et de segments qui permet à votre mémoire de traduction de gagner en dynamisme
- Mémoire de traduction à reconnaissance avancée (MTRA) qui identifie et exploite les concordances de contenu à plusieurs niveaux : paragraphe, phrase, segment et mot

Approche fondée sur des corpus

Lorsqu'une mémoire de traduction est créée dans le système de gestion des traductions (SGT) SDL MultiTrans, le module TextBase indexe le contenu de votre document comme un corpus au lieu de le découper en paires de segments individuels. La mise en forme du document d'origine est préservée pour faciliter le processus de traduction.

Capacités avancées de recherche multilingue

Dans la mesure où les textes sont stockés comme un corpus de documents dans la mémoire de traduction (MT) SDL MultiTrans TextBase, vous pouvez l'utiliser comme base de données de référence et y effectuer des recherches. SDL MultiTrans TextBase propose des options de recherche avancées pour extraire des chaînes de texte de n'importe quelle longueur. La recherche de concordances renvoie les résultats de traductions avec toutes les occurrences, de manière à ce que les utilisateurs puissent identifier chaque occurrence dans le document. Le contexte de chaque occurrence est ainsi disponible, tout comme les métadonnées pertinentes. Ces fonctionnalités transforment votre mémoire de traduction en base de données bilingue interrogeable, vous permettant de rechercher des mots, des expressions et des phrases complètes, et de vérifier le contexte dans lequel ils sont utilisés.

Mémoires de traduction multidirectionnelles

La mémoire de traduction SDL MultiTrans TextBase peut être multilingue et multidirectionnelle. Vous pouvez ainsi gérer des volumes élevés de contenu traduit dans un nombre illimité de langues dans une structure multidirectionnelle, ce qui réduit considérablement les besoins de stockage sur serveur et les contraintes de gestion.

Les mémoires de traduction classiques nécessitent une base de données distincte pour chaque paire de langues. Une mémoire de traduction multidirectionnelle peut être « inversée » pour changer le sens de traduction et préserver la correspondance des segments, ce qui rend obsolète la notion de langue source et de langue cible. Ainsi, vous n'avez plus besoin de conserver des mémoires de traduction distinctes pour chaque sens de traduction. Pour une entreprise ou une organisation qui gère 20 langues, les mémoires de traduction classiques peuvent représenter jusqu'à 190 bases de données distinctes. Avec SDL MultiTrans TextBase, vous avez besoin d'une seule base de données par paire de langues, ce qui simplifie et réduit les charges administratives.

Alignement automatisé

La mémoire de traduction SDL MultiTrans TextBase utilise des algorithmes sophistiqués pour aligner le texte traduit avec le texte source. Ce processus est extrêmement précis, réduisant la nécessité de vérification manuelle des alignements qui constitue une étape supplémentaire avant que la mémoire de traduction ne puisse être utilisée. Grâce au SGT SDL MultiTrans, vous téléchargez vos documents pour l'alignement et la mémoire de traduction est automatiquement créée.

SDL MultiTrans peut aligner un nombre illimité de documents avec un taux de réussite de 95 % sans intervention humaine. Le module d'alignement est rapide : il est capable de créer une nouvelle mémoire de traduction de plus de 10 000 segments en l'espace de quelques minutes seulement. Une mémoire de traduction TextBase renfermant des millions de mots peut ainsi être créée en moins d'une heure et être utilisée immédiatement.

Alignement ponctuel

L'alignement n'est pas un processus unique, dans la mesure où les segments peuvent évoluer tout au long du cycle de vie de la mémoire de traduction. SDL MultiTrans TextBase dispose de fonctions d'alignement qui vous permettent de modifier des segments et de modifier le module d'alignement automatisé en élargissant ou en réduisant les segments sources ou cibles pour tenir compte des correspondances impliquant plusieurs segments. Vous pouvez également confirmer les alignements que vous avez passés en revue et attribuer des pénalités ou des bonus aux segments, ce qui permet aux segments confirmés de bénéficier d'un meilleur classement dans les analyses.

Reconnaissance avancée

Le niveau de détail, le contexte et l'automatisation sont au cœur de la mémoire de traduction à reconnaissance avancée (MTRA). Elle dégage une valeur supplémentaire à partir de vos mémoires de traduction en vous permettant d'explorer les données au niveau du sous-segment, ce qui augmente le contenu exploitable.

La mémoire de traduction TextBase à reconnaissance avancée indexe les documents de manière parallèle. Dans la mesure où elle ne divise pas le document en phrases individuelles, elle a la capacité d'aligner des paragraphes et des phrases avec une précision extrême. La structure du document source et du document traduit est préservée pour vous permettre de réaligner une phrase lorsque cela s'avère nécessaire.

Le saviez-vous?

L'outil SDL MultiTrans TextBase se décline également en version Web.

TextBase Web offre aux utilisateurs un accès en lecture seule aux mémoires de traduction TextBase d'une entreprise ou organisation à partir d'un navigateur Web standard. Aucune installation de logiciel n'est requise sur les postes de travail.

En fournissant un accès sécurisé via le Web, TextBase Web constitue une solution économique pour les utilisateurs du monde entier qui souhaitent rechercher et utiliser des segments pertinents de n'importe quelle longueur à partir de la documentation de référence d'une entreprise ou d'une organisation stockée dans les mémoires de traduction TextBase centralisées. À l'instar des versions de bureau de SDL MultiTrans, TextBase Web offre des fonctions de recherche simples à utiliser et puissantes qui identifient rapidement l'information dans des répertoires de texte dispersés.

En quoi consiste la technologie de reconnaissance avancée?

L'expression « reconnaissance avancée » a été inventée par la Translation Automation User Society (TAUS) pour décrire la nouvelle génération d'outils de mémoire de traduction qui reprennent les principes des outils de mémoires de traduction classiques en proposant des fonctionnalités encore plus abouties.

Ce développement des fonctionnalités vise à surmonter certaines limitations connues de la technologie des mémoires de traduction classique, qui se cantonne à limiter les concordances à des phrases entières ou des segments entiers. Les humains peuvent naturellement identifier les concordances non seulement au niveau de la phrase, mais également au niveau du paragraphe et, plus important encore, au niveau du sous-segment, dans la mesure où les expressions et les phrases types représentent une large part du discours.

La MTRA est conçue pour faire tout ce que les mémoires de traduction classiques font, avec des fonctions supplémentaires qui mettent mieux en correspondance les capacités du traducteur humain à identifier le contenu correspondant en contexte.

SDL*

SDL (LSE : SDL) est le chef de file mondial dans la création, la traduction et la fourniture de contenu. Depuis plus de 25 ans, nous aidons les sociétés à communiquer en toute confiance et à dégager des résultats opérationnels concrets en créant des expériences solides pour les clients sur plusieurs points de contact à travers le monde.

Le savez-vous? Découvrez pourquoi les grandes sociétés internationales collaborent avec et font confiance à [sdl.com](https://www.sdl.com). Suivez-nous sur [Twitter](#), [LinkedIn](#) et [Facebook](#).

Copyright © 2018 SDL plc. Tous droits réservés. Le nom et le logo SDL, ainsi que les noms des produits et services proposés par SDL sont des marques de commerce de SDL plc et/ou de ses filiales, dont certaines peuvent être déposées. Les autres noms de sociétés, de produits ou de services sont la propriété de leurs détenteurs respectifs.

SDL_ds_MultiTrans_TextBase_EN_A4_030818